

【P1】

伝統を守り、新しい建築美の追求

Preserving tradition and pursuing new architectural beauty

Préserver la tradition et rechercher une nouvelle beauté architecturale

「第13期 家づくり体験塾」募集要項

"13th House-building workshop - Renovation of Kominka - " application guidelines

Directives de candidature pour "13e session d' Atelier de construction de maison - la rénovation de Kominka -"

「家づくり体験塾」は暮らしの原点でもある「衣食住」の「住」に係わる体験で、現代人が忘れてしまった自分の手で作るという楽しみを堪能できる体験です。日本の文化や環境を大切にし、自然と一体となった私たちの暮らしをもう一度取り戻しませんか。

"House-building workshop" is an experience related to "housing" of "clothing, food and housing" which is also the origin of living, and it is an experience where you can enjoy the fun of making with your own hands that modern people have forgotten. Why don't you cherish Japanese culture and environment and regain our life in harmony with nature?

"Atelier de construction de maison" est une expérience liée au "logement" de "vêtements, nourriture et logement" qui est aussi à l'origine de la vie, et c'est une expérience où vous pouvez profiter du plaisir de faire de vos propres mains que les gens modernes ont oublié. Pourquoi ne chérissez-vous pas la culture et l'environnement japonais et ne retrouvez-vous pas notre vie en harmonie avec la nature?

NPO 法人大山千枚田保存会

NPO Oyama Senmaida Preservation Society

NPO Oyama Senmaida Preservation Society

「家づくり体験塾」プロジェクトチーム

"House-building workshop" project team

Équipe du projet «Atelier de construction de maison»

【P2】

はじめに

Introduction

L'introduction

近年、鴨川市も全国の中山間地域と同じく過疎高齢化が進み、農地も荒廃の一途を辿っております。

In recent years, Kamogawa City has been depopulated and aging, as in the mountainous areas of Japan, and agricultural land has been devastated.

Ces dernières années, le dépeuplement et le vieillissement progressent à la ville de Kamogawa, comme dans les régions montagneuses du Japon, et les terres agricoles ont été dévastées.

そんな中、NPO 法人大山千枚田保存会では棚田オーナー制度をはじめとする各種の都市農村交流ツールを通じて農地保全および定住者増加を促し、地域の活性化に努めております。

Meanwhile, the NPO Oyama Senmaida Preservation Society is working to revitalize the region by promoting farmland conservation and increasing the number of permanent residents through various urban and rural exchange tools such as the Tanada (rice terrace) owner system.

Pendant ce temps, la NPO Oyama Senmaida Preservation Society travaille à revitaliser la région en promouvant la conservation des terres agricoles et en augmentant le nombre de résidents permanents grâce à divers programmes d'échange entre urbains et ruraux tels que le système de propriétaires de Tanada (rizières en terrasse).

21年目を迎えた棚田オーナー制度のほか、大豆をつくり味噌や豆腐など加工技術を習得する大豆畑トラスト、和綿と藍を育てて糸を紡ぎ、織りや染めまで体験する綿藍トラストなど様々なプログラムを用意して交流の充実を図ってまいりました。

In addition to Tanada owner system that has entered its 21st year, there are various types such as the soybean field workshop that makes soybeans and learns processing techniques such as miso and tofu, and the cotton indigo workshop that grows Japanese cotton and indigo and spins threads to experience weaving and dyeing. We have prepared various programs to enhance exchanges.

En plus du système de propriétaires de Tanada qui est entré dans sa 21e année, il existe différents types tels que l'atelier de champ de soja qui fabrique du soja et apprend des techniques de transformation telles que le miso et le tofu, et l'atelier de coton indigo qui cultive le coton et l'indigo japonais et fait tourner les fils pour expérimenter le tissage et la teinture. Nous avons préparé divers programmes pour favoriser les échanges.

参加する都市住民の中には田舎暮らしを希望する人も多く、夢が叶い田舎暮らしを始める人も徐々に増えるようになりました。

Many of the participating urban residents wish to live in the country, and the number of people who realize their dreams and start living in the country is gradually increasing.

De nombreux résidents urbains participants souhaitent vivre à la campagne, et le nombre de personnes qui réalisent leurs rêves et commencent à vivre dans le pays augmente progressivement.

そういった方々から、「衣食住」の「衣」、「食」だけでなく「住」も体験してみたい、自分の住む家を自分自身の手で作ってみたいという声が寄せられています。

From such people, there are voices that want to experience not only "clothing" and "food" but also "living" of "clothing, food and housing", and want to make a house to live in by their own hands.

De ces personnes, il y a des voix qui veulent faire l'expérience non seulement de «l'habillement» et de la «nourriture», mais aussi de «logement» de «l'habillement, de la nourriture et du logement», et qui veulent construire une maison pour vivre de leurs propres mains.

そんな声にお答えするとともに日本の伝統建築の継承や古民家の改修保全を進めるべく企画いたしました。

In response to such a voice, we planned to promote the succession of traditional Japanese architecture and the renovation and maintenance of “Kominka” (old folk houses).

En réponse à une telle voix, nous avons prévu de promouvoir la succession de l'architecture traditionnelle japonaise et la rénovation et l'entretien des “Kominka” (vieilles maisons folkloriques).

百年以上経った日本の古民家のほとんどは、せいぜい人間の方や荷車で運んでこられる範囲の木材や紙、竹、土、わらなどの自然資源を使い、建てられています。

Most of the old Japanese houses that are more than 100 years old are built using natural resources such as wood, paper, bamboo, soil, and straw that can be carried by humans or carts at best.

La plupart des vieilles maisons japonaises de plus de 100 ans sont construites à l'aide de ressources naturelles telles que le bois, le papier, le bambou, la terre et la paille qui peuvent être transportées au mieux par des humains ou des chariots.

また、それを建てたのは、棟梁という大工の職人はいたもののほとんどは農家の半分素人集団だといわれています。

In addition, it is said that most of the people who built it were a half-amateur group of farmers, although there was a carpenter called “Toryo”, a master carpenter.

De plus, on dit que la plupart des gens qui l'ont construit étaient des groupes semi-amateurs d'agriculteurs, bien qu'il y ait eu “Toryo”, un maître charpentier.

自分の暮らす家を自分の手で作る。その中で地域の暮らしや森が守られ、自然環境も守られてきました。

Build your own house with your own hands. In that process, local life and forests have been protected, and the natural environment has also been protected.

Construire sa propre maison de ses propres mains. Dans ce processus, la vie et les forêts locales ont été protégées, et l'environnement naturel a également été protégé.

今、シックハウスなどに代表される諸問題は行き過ぎた経済性の追求や環境への配慮をなくした結果であろうと考えます。

I think that the problems represented by sick house syndrome are the result of excessive pursuit of economic efficiency and lack of consideration for the environment.

Je pense que les problèmes représentés par le syndrome du bâtiment malsain sont le résultat d'une recherche excessive d'efficacité économique et d'un manque de considération pour l'environnement.

私たちは、住宅の本当の価値をしっかりと見つめることが必要です。

We need to look closely at the true value of homes.

Nous devons examiner de près la valeur réelle de la maison.

この事業は日本の伝統的住宅建設技術を生かし、国内産の建築資材にこだわりを持って進めることから伝統技術の保全、林業の復活や里山の再生、古民家の再生など 21 世紀における私たちに課せられた課題を少しでも解決しようとするものです。

This project utilizes traditional Japanese housing construction techniques and sticks to domestically produced building materials, so it will be useful to us in the 21st century, such as preservation of traditional technique, revival of forestry and restoration of Satoyama, and restoration of Kominka. It is an attempt to solve the problems that have been imposed.

Ce projet utilise la technique traditionnelle de construction de logements japonais et colle aux matériaux de construction produits localement, il nous sera donc utile au 21ème siècle, comme la préservation de la technique traditionnelle, la renaissance de la foresterie et la restauration de Satoyama, et la restauration de Kominka. C'est une tentative de résoudre les défis qui ont été imposés.

ぜひ、本企画の趣旨をご理解頂き、参加いただきますよう、ご案内申し上げます。

Please understand the purpose of this project and participate in it.

Veillez comprendre le but de ce projet et y participer.

NPO 法人大山千枚田保存会

石田三示

Mitsuji Ishida, NPO Oyama Senmaida Preservation Society

Mitsuji ISHIDA, NPO Oyama Senmaida Preservation Society

【P3】

■目的・理念■ Purpose / Philosophy Objectif / Philosophie

日本には、自然素材である木材、竹、土、わら、紙などを使って100年、200年耐える家を作るという伝統的な建築文化があります。

Japan has a traditional architectural culture of building a house that can withstand 100 or 200 years using natural materials such as wood, bamboo, soil, straw, and paper.

Le Japon a une culture architecturale traditionnelle consistant à utiliser des matériaux naturels tels que le bois, le bambou, la terre, la paille et le papier pour construire une maison qui peut résister à 100 ou 200 ans.

しかし最近では、新築こそ価値があり長く利用せずに壊しては作っていくという傾向があります。

However, these days, new construction is preferred and there is a tendency to break a house without using for a long time and build it again.

Cependant, de nos jours, la nouvelle construction est favorisée et il y a une tendance à casser une maison sans l'utiliser pendant longtemps et la reconstruire.

資源保全の観点からも廃棄物の問題からも好ましくない状況になっています。

The situation is unfavorable from the viewpoint of resource conservation and the problem of waste.

La situation est défavorable tant du point de vue de la conservation des ressources que du problème des déchets.

そこで「家づくり体験塾」では、新築の住宅を建設しながら家作りの基礎を、空き家となった古民家を使って、改修技術を学びます。

Therefore, at the " House-building workshop ", you will learn the basics of house building while constructing a new house, and learn the renovation technique using an old private house that has become vacant.

Ainsi, à "l'Atelier de construction de maison", vous apprendrez les bases de la construction d'une maison tout en construisant une nouvelle maison, et apprendrez la technique de rénovation en utilisant une ancienne maison privée devenue vacante.

建築を体験してみたいという方々を対象に、単なる作業体験だけではなく、次のようなことを提供していきたいと考えております。

For those who want to experience architecture, we would like to offer the following things, not just work experience.

Pour ceux qui veulent faire l'expérience de l'architecture, nous aimerions offrir les choses suivantes, pas seulement

une expérience de travail.

★日本の気候風土に合った建築技術を学ぶ。

Learn building techniques that suit the climate of Japan.

Apprendre des techniques de construction adaptées au climat japonais.

★地場産（国産）木材の良さを知る。

Know the goodness of locally produced (domestic) wood.

Savoir la qualité du bois (domestique) produit localement.

★古民家の持つ本当の豊かさを学ぶ。

Learn the true richness of Kominka.

Apprendre la vraie richesse des Kominka.

★地場産木材を利用することで森の再生を進め、地球の環境を守る活動につなげる。

By using locally produced timber, we will promote the regeneration of forests and lead to activities to protect the global environment.

En utilisant du bois produit localement, nous favoriserons la régénération des forêts et conduirons à des activités de protection de l'environnement mondial.

【P4】

■家づくり体験塾概要■

House-building workshop overview

Vue d'ensemble de l'Atelier de construction de maison

【趣旨】 Effect L'effet

新築住宅および古民家の改修を通して、体験塾の形で日本の伝統的建築を学び、自らの生活に活かしていく。

Through the renovation of new houses and Kominka, you will learn Japanese traditional architecture in the form of a hands-on workshop and make use of it in your own life.

Grâce à la rénovation de nouvelles maisons et de Kominka, les participants apprendront l'architecture traditionnelle japonaise sous la forme d'une atelier et s'en serviront dans leur propre vie.

【対象】 Participants Participants

古民家改修や家作り体験、知識習得を希望する人

Those who wish to experience renovating Kominka, building houses, and acquire knowledge

Ceux qui souhaitent expérimenter la rénovation de Kominka, la construction de maisons et acquérir des connaissances

健康で大工仕事や左官仕事等をできる体力がある人。年齢性別不問

A person who is healthy and has the physical strength to do carpentry and plastering work. Age and gender do not

matter.

Une personne en bonne santé et qui a la force physique pour faire des travaux de menuiserie et de plâtrage. L'âge ou du sexe n'a pas d'importance.

【内容】 Contents Contenu

実技研修：新築住宅一棟、古民家改修一棟を利用し、一年を通して周辺整備から基礎、墨付け、刻み、建て方、内外装、水回り構築など住宅の建築に関するすべてのプログラムを体験する。

Practical training : Using one new house or one renovation of an old private house, you will experience all the programs related to housing construction such as peripheral maintenance, foundation, inking, cutting, building, interior and exterior, and water supply construction throughout the year.

Formation pratique: À l'aide d'une nouvelle maison ou d'une ancienne rénovation de maison privée, vous ferez l'expérience de tous les programmes liés à la construction de logements tels que l'entretien périphérique, les fondations, l'encrage, la découpe, la construction, l'intérieur et l'extérieur et la construction d'adduction d'eau tout au long de l'année.

座学：毎回、初日の夜、専門家による講座（古民家再生について、木について、住宅建築の基礎知識と建築法規、畳について、土壁についてなど）

Classroom lecture : Every time, on the first night, a lecture by an expert (about Kominka regeneration, about trees, basic knowledge and building regulations of residential construction, about Tatami mats, about earthen walls, etc.)

Cours: Chaque premier soir, un cours par un expert (sur la régénération des Kominka, sur le bois, les connaissances de base et les règles de construction de la construction résidentielle, sur les Tatamis, sur les murs de terre, etc.)

【時期】 Period Période

令和3年2月より令和3年11月 February to November 2021 Février à novembre 2021

各回とも 9:30 受付、10:00 開始、終了 15:00 (2日目)

Reception at 9:30, start at 10:00, end at 15:00 (Day 2)

Réception à 9h30, début à 10h00, fin à 15h00 (Jour 2)

【回数】 Number of times Nombre de fois

10回／各回1泊2日（講習、実習）

10 times / 1 night 2 days each time (class, practical training)

10 fois / 1 nuit 2 jours à chaque fois (cours, pratique)

【各回の内容】 Contents Contenu

別紙による（天候、仕事の進み具合等で変わる可能性があります）

As shown in the attached sheet (It may change depending on the weather, work progress, etc.)

Comme indiqué dans la feuille ci-jointe (Il peut changer en fonction de la météo, de l'avancement des travaux, etc.)

【参加費】 Entry fee Frais d'entrée

受講料 新規塾生 180,000 円（施設使用料食事代別）学割あり

継続塾生 150,000 円（施設使用料食事代別）

Tuition fee : New JPY 180,000 (Facility usage fee and Meal fee are not included) Student discount is available.

To continue JPY 150,000 (Facility usage fee and meal fee are not included)

Frais de scolarité : Nouveau JPY 180,000 (Les frais d'utilisation des installations et de repas ne sont pas inclus.)

Pour continuer JPY 150,000 (Les frais d'utilisation des installations et de repas ne sont pas inclus.)

Réduction pour les étudiants est disponible.

※途中不参加時分として返金はできません。

* No refunds will be given if you do not participate.

* Aucun remboursement ne sera accordé si vous ne participez pas.

(鴨川市青少年研修センターに宿泊します。合宿をイメージして下さい。)

(Overnight at Kamogawa City Youth Training Center in a shared room style.)

(Nous resterons au Centre de Formation des Deunes de la Ville de Kamogawa sous forme de pièce partagée.)

その他、大工道具約 20,000 円 (各自でご用意することも可)

Other : Carpentry tools about JPY20,000 (You may prepare your own.)

Autre : Outil de menuisier Environ JPY20,000 (Vous pouvez le préparer vous-même.)

各回参加時の食事代 (4食 3,400 円)、施設使用料 (3,600 円程度) 等が別料金になります。

Meal fee at each participation (JPY3,400 for 4 meals), facility usage fee (about JPY3,600) will be charged separately.

Les frais de repas à chaque participation (3,400 JPY pour 4 repas), les frais d'utilisation des installations (environ 3,600 JPY) seront facturés séparément.

【募集人数】 Number of applicants Nombre de candidats

30 名 30 people 30 personnes

応募者多数のときは抽選にて決定させていただきます。

If there are many applicants, it will be decided by lottery.

S'il y a beaucoup de candidats, ce sera décidé par tirage au sort.

【P5】

令和 2 年度家づくり体験塾スケジュール

2021 House-building workshop schedule

Horaire de l' Atelier de construction de maison 2021

※日程等は変更となる場合がありますので、あらかじめご了承ください。

Please note that the schedule is subject to change.

Veuillez noter que l'horaire est sujet à changement.

期日 2 月 27 日～28 日 February 27-28 27-28 février

内容 Contents Contenu

『開講式、現地案内』

Opening ceremony, on-site explanation

Cérémonie d'ouverture, explication sur place

1 日目 Day 1 Jour 1

開講式 趣旨説明 Opening ceremony & Guidance Cérémonie d'ouverture et l'orientation

講座：Lecture Cours

木について 交流会 About wood, a social dinner À propos du bois, une reunion amicale

2 日目 Day 2 Jour 2

尺杖製作 Making a "Shakuzue (traditional measurement)" Produire une "Shakuzue (un mesure traditionnelle)"

第 2 回 2nd 2e

期日 3 月 27 日～28 日 March 27-28 27-28 mars

内容 『大工技術の知識及び体験』

Knowledge and experience of carpentry technique

Connaissance et expérience de la technique de la menuiserie

1 日目 Day 1 Jour 1

大工道具の説明及び調整、道具の使い方、選び方、直し方

Description of carpentry tools, how to adjust, how to use tools, how to choose, how to fix the tools

Explication des outils de menuiserie, comment ajuster, comment utiliser, comment choisir, comment réparer les outils

講座：Lecture Cours

住宅建築の基礎工事について

About foundation work of residential building À propos des travaux de fondation de la construction résidentielle

2 日目 Day 2 Jour 2

建物調査 Survey of house Investigation de la maison

第 3 回 3rd 3e

期日 4 月 24 日～25 日 April 24-25 24-25 avril

内容 Contents Contenu

『大工技術の体験』 Experience of carpentry technique Expérience de la technique de la menuiserie

1 日目 Day 1 Jour 1

レベル出し Take the level Prendre le niveau

講座：Lecture Cours

住宅の設計について About housing design À propos du plan d'une maison

2 日目 Day 2 Jour 2

床解体 Floor demolition Démontage du sol

第 4 回 4th 4e

期日 5 月 22 日～23 日 May 22-23 22-23 mai

内容 Contents Contenu

『基礎工事』 Foundation work Travaux de fondation

1 日目 Day 1 Jour 1

基礎工事 Foundation work Travaux de fondation

講座：Lecture Cours

日本の住宅の屋根について

About the roof of Japanese houses À propos du toit des maisons japonaises

2 日目 Day 2 Jour 2

基礎工事 Foundation work Travaux de fondation

第 5 回 5th 5e

期日 6 月 26 日～27 日 June 26-27 26-27 juin

内容 Contents Contenu

『大工技術の体験』

Experience of carpentry technique Expérience de la technique de la menuiserie

1 日目 Day 1 Jour 1

土台の墨付け Inking the foundation Engrage de la fondation

講座：Lecture Cours

土壁について About earth wall À propos du mur de terre

2 日目 Day 2 Jour 2

刻み Cutting timber Coupe du bois

第 6 回 6th 6e

期日 7 月 17 日～18 日 July 17-18 17-18 juillet

内容 Contents Contenu

『造作工事』 Finishing carpentry work Finition des travaux de menuiserie

1 日目 Day 1 Jour 1

棒引き・ねだ

Underfloor structure “Obiki” and “Neda” Structure sous plancher “Obiki” et “Neda”

講座：Lecture Cours

古民家再生について

About Kominka regeneration À propos de la régénération de Kominka

2 日目 Day 2 Jour 2

床張り Make a floor Faire un plancher

【P6】

第 7 回 7th 7e

期日 8 月 21 日～22 日 [August 21-22 21-22 août](#)

内容 [Contents](#) [Contenu](#)

『 左官工事 』 [Plastering](#) [Plâtrage](#)

1 日目 [Day 1](#) [Jour 1](#)

竹子舞 [Knitting bamboo](#) [Tricot de bambou](#)

講座：[Lecture](#) [Cours](#)

住宅の設備について [About housing equipment](#) [À propos de l'équipement de logement](#)

2 日目 [Day 2](#) [Jour 2](#)

左官下地工事 [Groundwork of plastering](#) [Travaux préparatoires de plâtrage](#)

第 8 回 [8th](#) [8e](#)

期日 9 月 25 日～26 日 [September 25-26 25-26 septembre](#)

内容 [Contents](#) [Contenu](#)

『 左官工事(中塗り) 造作工事 』 [Making the clay wall](#) [Faire le mur d'argile](#)

1 日目 [Day 1](#) [Jour 1](#)

土壁中塗り [Making the clay wall](#) [Faire le mur d'argile](#)

講座：[Lecture](#) [Cours](#)

畳について [About Tatami](#) [À propos du Tatami](#)

2 日目 [Day 2](#) [Jour 2](#)

造作工事 内外壁板張り [Putting boards on the inner and outer walls](#) [Mettez une planche sur les murs intérieurs et extérieurs](#)

第 9 回 [9th](#) [9e](#)

期日 10 月 30 日～31 日 [October 30-31 30-31 octobre](#)

内容 [Contents](#) [Contenu](#)

『 内外壁仕上げ工事 』

[Plastering \(Inner and outer finish\)](#) [Plâtrage \(Finition intérieure et extérieure\)](#)

1 日目 [Day 1](#) [Jour 1](#)

内外壁塗り (仕上げ)

[Plastering \(Inner and outer finish\)](#) [Plâtrage \(Finition intérieure et extérieure\)](#)

講座：[Lecture](#) [Cours](#)

木製建具について [About wooden joinery](#) [À propos des menuiseries en bois](#)

2 日目 [Day 2](#) [Jour 2](#)

内外壁仕上げ工事 [Plastering \(Inner and outer finish\)](#) [Plâtrage \(Finition intérieure et extérieure\)](#)

第 10 回 [10th](#) [10e](#)

期日 11 月 27 日～28 日 [November 27-28 27-28 novembre](#)

内容 [Contents](#) [Contenu](#)

『 仕上げ工事 閉講式 』

Finishing work, closing ceremony Finir le travail, cérémonie de clôture

1 日目 Day 1 Jour 1

仕上げ工事 周辺整備 交流会

Finishing work, clean up, a social dinner Finition du travail, nettoyage, une réunion amicale

2 日目 Day 2 Jour 2

閉校式 振り返り Closing ceremony Cérémonie de clôture

今期の現場 I 邸

“House I” for 2021’s Workshop “Maison I” pour l’Atelier de 2021

【P7】

【指導および講師】 Teachers Profs

講師及び協力者 Experts & collaborators Experts et collaborateurs

設計 Architect Architecte

細谷 匠

日本 GLP (株)

Takumi Hosoya, GLP Japan

Takumi HOSOYA, GLP Japan

建築 Carpenter Charpentier

黒川 富夫 黒川建設 神子博美 黒川昇寿 山野井健二

Tomio Kurokawa, Kurokawa Kensetsu

Hiromi Kamiko, Nobuhisa Kurokawa, Kenji Yamanoi

Tomio KUROKAWA, Kurokawa Kensetsu

Hiromi KAMIKO, Nobuhisa KUROKAWA, Kenji YAMANOI

左官 Plasterer Plâtrier

福辺 克己 (株)福辺工業所

Katsumi Fukube, Fukube Kogyosho

Katsumi FUKUBE, Fukube Kogyosho

左官 Plasterer Plâtrier

鈴木 睦夫 鈴木左官

Mutsuo Suzuki, Suzuki Sakan

Mutsuo SUZUKI, Suzuki Sakan

畳 Tatami Tatami

長田 久富 (有)オサダ

Hisatomi Osada, Osada

Hisatomi OSADA, Osada

板金 Sheet metal forming Formage de la tôle

池田 敏夫 池田板金

Toshio Ikeda, Ikeda Bankin

Toshio IKEDA, Ikeda Bankin

電気・設備 Electric/Equipment Électrique/Équipement

戸倉 勝美 (株)戸倉商店

Katsumi Tokura, Tokura Shoten

Katsumi TOKURA, Tokura Shoten

瓦 Tile Tuile

川名 邦夫 川名瓦店

Ikuo Kawana, Kawana Kwaraten

Ikuo KAWANA, Kawana Kwaraten

建具 Joinery Menuiserie

小芝 幸一 小芝木工所

Koichi Koshiba, Koshiba Mokkoujo

Koichi KOSHIBA, Koshiba Mokkoujo

材木 Timber dealer Marchand de bois

山口 隆弘 山口木材工業(株)

Takahiro Yamaguchi, Yamaguchi Mokuzai Kogyo

Takahiro YAMAGUCHI, Yamaguchi Mokuzai Kogyo

【P8】

「家づくり体験塾」塾生募集について

About " House-building workshop”

À propos de l’Atelier de construction de maison

NPO 法人大山千枚田保存会

理事長 石田三示

Mitsuji Ishida,

Chairman, NPO Oyama Senmaida Preservation Society

Mitsuji ISHIDA

Président, NPO Oyama Senmaida Preservation Society

NPO法人大山千枚田保存会は令和 2 年度「家づくり体験塾」開催いたします。

「家づくり体験 塾」とは、有限の資源や環境を考えながら豊かな暮らしを作っていこうとする「衣食住」の「住」

からの提案です。

家のことをもっと知りたい、自分の住む家を自分自身の手で作ってみたいという 声に応え、新築の住宅建築や古民家を改修する工程を作業を体験しながら学びます。

また、地元産 の木材を使うことにより里山の環境を守りながら、日本の気候風土に合った伝統的な建築技術も学 びます。

農村の古民家も手を入れ再生をすることにより、資源の有効利用も出来、農村景観までも 保全しようとするものです。

また地域の木材の利用により森の再生が推進され、ひいては地球の温 暖化防止にも繋がります。

それぞれの課程で専門の技術者が丁寧に指導します。ご興味のある方はぜひご参加ください。

The NPO Oyama Senmaida Preservation Society will hold the " House-building workshop " in the second year of Reiwa. " House-building workshop " is a proposal from "housing" of "clothing, food and housing" that tries to create a rich life while considering limited resources and environment.

In response to the desire to learn more about the house and to build the house in which you live, you will learn the process of building a new house or renovating an old private house while experiencing the work.

You will also learn traditional building techniques that match the climate of Japan while protecting the Satoyama environment by using locally produced wood.

By modifying and regenerating old rural houses, we can make effective use of resources and try to preserve the rural landscape. In addition, the use of local timber will promote the regeneration of forests, which in turn will help prevent global warming.

Experts will carefully guide you in each course. If you are interested, please join us.

La NPO Oyama Senmaida Preservation Society organisera "l' Atelier de construction de maison " au cours de la deuxième année de Reiwa.

«L' Atelier de construction de maison» est une proposition de «logement» de «vêtements, nourriture et logement» qui tente de créer une vie riche tout en considérant des ressources et un environnement limités.

En réponse au désir d'en savoir plus sur la maison et de construire la maison dans laquelle vous vivez, vous apprendrez le processus de rénovation d'une maison neuve ou d'une ancienne maison privée tout en expérimentant les travaux.

Vous apprendrez également des techniques de construction traditionnelles qui correspondent au climat du Japon tout en protégeant l'environnement Satoyama en utilisant du bois produit localement.

En modifiant et en régénérant les vieilles maisons rurales, nous pouvons utiliser efficacement les ressources et essayer de préserver le paysage rural.

De plus, l'utilisation du bois local favorisera la régénération des forêts, ce qui à son tour contribuera à prévenir le réchauffement climatique.

Des experts vous guideront attentivement dans chaque cours. Si vous êtes intéressé, rejoignez-nous.

■ 参加申し込み締切日 [Application deadline](#) [Date limite d'inscription](#)

令和 3 年 1 月 31 日 (日) [January 31, 2021](#) [31 janvier, 2021](#)

「家づくり体験塾」に参加ご希望の方は、参加申し込み書にご記入の上、郵送、FAX 又は E-mail でお申込み下

さい。申し込み多数の場合は、抽選とさせていただきます。

If you would like to participate in the "House-building workshop", please fill out the application form and apply by mail, fax or e-mail. If there are many applications, it will be a lottery.

Si vous souhaitez participer à "l'Atelier de construction de maison", veuillez remplir le formulaire de candidature et postuler par courrier, fax ou e-mail.

【問い合わせ、申し込み先】 [Contact us](#) [Pour nous contacter](#)

〒296-0232 千葉県鴨川市平塚 540 番地

〒296-0232 Hiratsuka 540, Kamogawa, Chiba

〒296-0232 Hiratsuka 540, Kamogawa, Chiba

棚田倶楽部内 NPO法人大山千枚田保存会宛

[NPO Oyama Senmaida Preservation Society](#)

[NPO Oyama Senmaida Preservation Society](#)

TEL 04-7099-9050 [TEL 04-7099-9050](#) [TEL 04-7099-9050](#)

FAX 04-7099-9051 [FAX 04-7099-9051](#) [FAX 04-7099-9051](#)

E-mail info@senmaida.com [E-mail info@senmaida.com](mailto:info@senmaida.com) [E-mail info@senmaida.com](mailto:info@senmaida.com)

※会費は決定通知後、指定の口座にお振込み下さい。

[Please transfer the tuition fee to the designated account after notification of the decision.](#)

[Veuillez transférer le frais de scolarité sur le compte désigné après notification de la décision.](#)

【P9】

第 13 期大山千枚田「家づくり体験塾」参加申込書

[13th Oyama Senmaida " House-building workshop " Participation Application Form](#)

[Formulaire de demande de participation à la 13e Oyama Senmaida l'Atelier de construction de maison](#)

大山千枚田保存会「家づくり体験塾」の趣旨に賛同し、参加申し込みいたします。

[I agree with the purpose of "House-building workshop" and apply for participation.](#)

[Je suis d'accord avec le but de "l'Atelier de construction de maison" et je demande la participation.](#)

氏名 [Name](#) [Nom](#)

年齢才 [Age](#) [Age](#)

性別男女 [Gender](#) [Sexe](#)

職業 [Profession](#) [Profession](#)

住所 〒 [Street address](#) [Adresse de rue](#)

電話 [Tel](#) [Tél](#)

FAX [FAX](#) [FAX](#)

E-mail [E-mail](#) [E-mail](#)

ご意見、ご要望欄（自由にお書きください。） [Remarks](#) [Remarques](#)